SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 7, NUMBER 33 AUGUST 15, 1973 • 15 CENTS

Congressman Phillip Burton spoke to a delegation from Self-Help for the Elderly about the problems of senior citizens at a Chinese Democratic Club meeting last Thursday night.

HOW SF CHINESE VIEW THEIR CITY

By KATIE CHOY

San Francisco Focus, a non-profit organization, recently published six releases surveying the public's opinion on San Francisco.

In general, the survey found that most San Franciscans were happy in the city and in their neighborhoods. The survey showed that 68 per cent of the people believe that Mayor Alioto runs the city, and that the majority of the people oppose criminal laws on pornography, prostitution and marijuana.

Thirty-five per cent mentioned cultural facilities as their reason for liking the city. Of the 35 per cent, 14 per cent were Chinese.

Ninety-six per cent knew the name of their neighborhood. Most people named the "major districts" as Mission, Richmond, Sunset, and Marina. One-third of the people mentioned the rest of the ten best-known neighborhoods as North Beach, Hunters Point, Fillmore, Downtown, Bayview and Potrero. The 11th to 20th best-known neighborhoods were: Pacific Heights, Haight-Ashbury, Chinatown, Twin Peaks, Presidio, Nob Hill, Ingleside, Diamond Heights, Noe Valley and Parkside.

WOULD MOVE

Fifty-two per cent said they would stay in the same neighborhood. Eighteen per cent said they would move to other neighborhoods in San Francisco. Among those who would move to other neighborhoods were Chinatown residents who said they would move to Richmond or Sunset.

Even though the city charter is designed to give strong powers to other branches of the government, two-thirds of those interviewed say the city is run by Alioto.

Fifty-five per cent of the Chinese said Alioto ran the government. Thirty-six per cent of the Chinese said the Board of Supervisors did; 18 per cent said the people; 14 per cent said the underworld and street gangs; and 9 per cent said labor ran the city.

Sixty-five per cent of the Chinese mentioned two or more forces running the city.

Minority members were less likely to cite business as a force than the rest of the population. The Chinese were more likely to mention underworld and street gangs as a force than any other group.

CONSERVATIVE STANCE

On the subject of pornography, prostitution and marijuana, the Chinese took a more conservative stance.

Fifty-nine per cent of the Chinese agreed that adults should be able to see pornographic films while 41 per cent disagreed. Fifty per cent of other Asians agreed that pornography should not be outlawed while 42 per cent disagreed.

On prostitution, 50 per cent of the Chinese said it should be a criminal offense while 45 per cent said it shouldn't.

On the statement, "Marijuana should not be a criminal offense," 59 per cent of the Chinese disagreed while 32 per cent agreed.

280 INTERVIEWS

The survey consisted of 280 completed interviews, about one hour and 15 minutes each. When required, the interviews were done in Spanish and Chinese. Those interviewed were selected scientifically.

Funds for the interviewing came from the Institute for Research in Social Behavior. The field supervision and training was done by West Coast Community Surveys. Survey sponsors were Judge Joseph G. Kennedy, Rev. Donald L. Kuhn, and Michael Phillips.

A tape-recorded brief summary of the latest release is available by calling 776-6393.

Rice Shortage in Chinatown?

By Ken Wong

Panic in Chinatown. No more rice. The stores are cleaned out.

Chinatown rice wholesalers said Saturday there was no shortage, but panicky hoarders are stripping local grocers of the grain considered by most Chinese as staple food.

Two weeks ago, rumors of a shortage began to circulate. Housewives began stockpiling rice.

The rice sold in Chinatown is grown in Texas, long grain patna rice which has the texture and taste of rice grown in Kwangtung.

It comes in 50 pound sacks. Most Chinese eat rice three times a day.

Last week, amazed tourists were snapping pictures of seemingly fragile Chinese women toting 50 pound sacks of rice on their shoulders along Grant Avenue. Some were pushing hand trucks loaded with rice.

Meanwhile, prices jumped from $10 to $14.50 per 50 pound sack in some Chinatown stores. Even at the inflated prices, people were grabbing what they could.

On Sunday only two stores in Chinatown still sold rice. They were Quon Shing on Waverly Place, selling at $14 and Shew Kee on Jackson which is asking $12.50.

There are six rice wholesalers in Chinatown—Henry Chong & Co., Wing Shing Chong, Wo Kee, Chung Fat, Lincoln Shrimp and Washington Supply Co.

Not Long-Term

They all said they were out, but there was no long-term shortage.

"We are waiting for a new shipment next week," said Allen Jue, of the Henry Chong Co.

"There's no reason for the shortage. It's just that some people think there is and grab all the rice they can."

60 Sacks

There was a report that one couple had 60 sacks of rice in the cellar.

"That's 3000 pounds just in one home," Jue said.

He said most hoarders seem to be immigrants from Hong Kong who have endured famine before.

"To them it's something terrifying. You can't eat money, so they pay whatever price is asked," he said.

"Two weeks ago folks with cars went to Sacramento and Oakland to buy rice. This week people from Sacramento and Oakland came to Chinatown to buy rice."

Others are turning to bread and potatoes. But those foods are going up too.

Fighting the high price of rice is Self Help for the Elderly which last week negotiated to buy rice direct from a Texas mill.

"We'll be selling rice to the elderly at cost," said Sam Yuen, the director.

A spot check of Chinatown restaurants showed that most are stocked with rice for the next two weeks.

"After that, who knows? It's going to cost us more, that's for sure," said a spokesman for Joe Jung's restaurant.

YWCA APPROVES COMMUNITY HOUSING

The San Francisco YWCA Board passed a policy resolution Monday night, re-affirming their commitment to seek funds and to work toward establishing low and moderate income housing for the community and to form a joint committee consisting of community people and board members to diligently pursue the project.

MANDARIN LESSONS HEARD ON KALW-FM

"Learning Mandarin," a Chinese Media Committee-produced program for teaching Mandarin to the general public and Cantonese-speaking Chinese, is broadcast on radio KALW-FM (91.7) each Monday, Tuesday, Thursday, and Friday, from 10:30 to 11 p.m. The Tuesday and Friday programs are repeats of Monday and Thursday lessons.

Youth Killed in Sunset District

A Chinatown gang leader was shot to death Sunday night as he fled among the pumps of a Sunset District gas station, attempting to escape his killer.

While customers and another station attendant looked on, the killer pumped seven shots into the back of Wayne Fung, 19, a leader of the Wah Chings.

POINTED AUTOMATIC

A witness said that Fung began to run away the moment he saw the killer walk into the station.

The killer pointed a .38 caliber automatic at Fung and began pounding after him as the frightened youth dodged among the pumps.

From the wounds on his body, Fung appeared to have been shot once in the back of the head, three times in the back, once in the buttocks, once in the left arm and once in the left hand.

Fung toppled to the filling station pavement, and was dead by the time onlookers reached his body.

The killer ran through the station, which is at the intersection of 19th Avenue and Irving Street, to a car waiting with its motor running on 18th Avenue.

He was described as a Chinese between 18 and 21 years old.

The killing renewed police fears of an outbreak of gang warfare in Chinatown. Officers at the scene pointed to two bullet holes in Fung's car, evidence of an earlier gun incident among Chinatown gang members.

Fung had played an active role in the Wah Chings, a street gang whose members are over 18 years old, and the Junior Wah Chings, an affiliated group with members between 13 and 18 years old.

PART-TIME WORKER

Fung was working part-time at the Standard Oil station where the shooting occurred.

A report that he had testified against gang leader Joe Fong, now serving a life sentence for a bloody shooting spree last October, was false, police said.

The inspectors handling the case—Bill Armstrong and Ron Schneider—said, however, that Fung's gang activities were the motive for the slaying.

EAST WEST 西東

AUGUST 15, 1973 VOLUME 7, NUMBER 33

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second Class Postage Paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Katie Choy, R. W. Davis, Richard Hendrix, Kenneth Joe, Jerry Lee, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Richard Springer, L. Ling-chi Wang, Ken Wong, Linda Yee, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Hong Kong: Folk Kuhn 204

Circulation: Christina Hom, Dorothy Lew.

EDITORIAL

BILINGUAL EDUCATION POLICY

A recent San Francisco Examiner editorial supported the statement by members of the San Francisco Unified School District on bilingual education.

In response to the request of Japanese American parents to start bilingual classes in which the regular school curriculum plus Japanese culture would be taught, they stated that it "... made a mistake back in 1967 when it adopted a resolution stating that ours is a multilingual as well as multicultural country. The American nation is not multilingual. It is English-speaking. That common English language is one of the nation's most powerful tools in forming national unity out of racial diversity".

The editorial further stated that "...the American system having fulfilled its proper goal of imparting the unifying English language to these children, has no obligation to turn around and restore their ancestral language".

Such statements are most unfortunate, especially on the heels of the court ruling in Lau v. Nichols that the school system need not provide instruction in any language other than English in order to offer equal educational opportunity.

Underlying these declarations is the attitude that English is the proper, correct language of Americans. All others are less desirable and hence, persons speaking other languages are less socially acceptable. Such ethnocentrism is unusual coming from the average citizen, but shocking when it is from members of the Board of Education and a major newspaper.

The reality is that our country is a multilingual, multicultural country regardless of how some people see her. Diversity in the cultural background of her people is a source of her strength. By denying our children the opportunity to learn their ancestral language in the school system, we are extinguishing an integral part of our cultural heritage. Such short-sightedness in educational policy is abhorable.

subscribe

EAST WEST
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

Please enter my name for a ☐ New subscription
☐ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order) for a one-year subscription, $14 for two years, $19.50 for three years.

Name .....

Address .....

City ..... State ..... Zip .....

Letters to the Editor

INSULT TO RACE

Dear Sir:
Re: "That Little Jap"

"What a liar"—unintentionally muttered by Senator Inouye was directed toward one man, Mr. John Ehrlichman.

The word "Jap" that attorney Wilson referred to is an insult to a whole race of Japanese people.

M. Lee

'CHEAP LABOR' THEORY

Dear Editor:

I wish to inform readers of the Aug. 1 article regarding Dr. Curry favoring aides for the delivery of health services at Harbor Emergency and to the community in the Chinatown area. No doubt, more community aides would be helpful, but what about available registered nurses?

To improve the quality of medical services, Dr. Curry seems to be 1) resorting to the "cheap labor" theory by requesting six aides and a projected cost of $40,000 for 1974-75, when three public health registered nurses would cost the city approximately $37,500. 2) Having made the statement that the Department of Public Health has had Chinese-speaking public health nurses, has Dr. Curry forgotten there have been nurses who do speak Cantonese and Mandarin and are bilingual and eager to help improve services (and who) were rendered useless by the department's taking no action? He seems to intentionally imply he has (tried to utilize) all the Chinese nurses . . . a slur to all Asian women and those interested in that type of work. To state it in a less derogatory manner would have made it less questionable.

I hope that others who have read the article will agree that Dr. Curry has attempted to "pass the buck" by stating that it is the Board of Supervisors who is at fault for deletions in the budget.

It is prudent for the public to wonder about priorities. The article reported the health department had received $1 million in revenue sharing funds. Part of the money has gone to 16 new ambulances with radio systems, and training of doctors, nurses, and stewards. What is left of the million (dollars) for hiring all available Chinese nurses or aides? Will it be upon Dr. Curry's favors? . . . cheap labor help, plus second-rate facilities to further enhance the image of minimal to inadequate emergency services available close-by in a large Chinese community.

Perhaps Dr. Curry should sincerely address himself to the real (reason) why conditions remain the same at Harbor Emergency Station and to why he has a lack (of) confidence in the Chinese-speaking nurses.

Name withheld upon request

Contrasting Views on Immigration

By RICHARD SPRINGER

The scare tactic tone sometimes used to discuss the problem of Chinese immigration to this country was revived in an article last week in the Christian Science Monitor.

The article, on page 1 August 6, by Stewart Dill McBride, referred to "the ever-growing thousands of mainland Chinese who make this trip—legally and illegally—eve year." McBride said that thousan of Chinese, mostly refugees fro the People's Republic, "jumpi ship in U.S. ports or are smuggli across the Canadian border," ac cording to U.S. and Canadian of cials whom McBride does n identify by name.

"U.S. immigration officials he tate to estimate the possible tho sands that have entered surrep tiously," said McBride.

On June 25 the San Francis Examiner ran a story on illeg immigration to this country th had an exactly opposite tone regards the Chinese, despite t fact that both the Examiner porter, Larry D. Hatfield, and M Bride quoted the same figu from the Immigration Service.

Hatfield mentioned "the m taken belief that Chinatown is b ing flooded with illegal Chine aliens." He quoted Emil Pulle deputy director of the Immig tion and Naturalization district fice here as saying that "last ye there were only 6213 illegals fro China and most of them—mo than 4000—were picked up New York. Most were crewmen ships." Hatfield said virtually no of the 505,949 known deportab aliens were Chinese coming in San Francisco.

The McBride article, in compa son, mentions the thousands refugees fleeing mainland Chi for Hong Kong and the U.S., a quotes the opinion of a Nation ist embassy official that "stri discipline and heavy fines by t Taiwan government have preve ed extensive desertion among T wanese sailors." McBride does a mit that immigration officials, the light of total immigration st tistics, feel that illegal immig tion of Chinese "seems almost i significant."

INDIVIDUAL

Dear Editor:

Why get hung up on who can speak for the Chinese-Americans. It's impossible for any one group to speak for all. Only in a Communistic country this may happen.

Do you think the Japanese are united? Look at their so-called national organization, the JACL; it claims only 25,000 members. That's about 5 per cent of the Japanese population in America.

We're Americans first, Chinese second. Different groups speaking for different political persuasions are a very healthy thing in this democracy. I, as an individual, would never entrust anyone to speak for me.

George Hall

SUMMER PROJECT?

Dear Editor:

What became of the quarter-million-dollar project for the young people of San Francisco Chinatown? [E/W June 27] Is it dying in Mayor Alioto's pocket? Several months have passed since I read that it needs only the mayor's approval to get the project rolling. Surely Mayor Alioto must know that the lack of meeting and recreational facilities and the need for educational and occupational guidance for the young people are the principal causes of the tragic situation in Chinatown. Then why is the delay?

It was reported that Supervisor George Chinn was not in favor of the project because the proposed administration of the fund may produce rivalry. He has not announced how the fund should be apportioned before he will support the project. I believe we are entitled to constructive criticisms from a responsible public official.

In addition to the relief of tension in Chinatown, I believe the success of the project will help Mr. Chinn's re-election in November. I wish that he would exert his influence and persuade Mayor Alioto to approve the Chinatown young people project. Then we can unite to campaign for the election of a supervisor of Chinese descent. It is time for us Chinese-Americans to attain high public offices by our campaigning and voting strength and not only by our personal friendship.

Charles F. Chao

(A revised proposal for the administration of the project has been submitted to Mayor Alioto by Chinese Democratic Club President Quailand Tom and William Becker of the Human Rights Commission. Supervisor George Chinn has said he will consider the new administrative proposal, but he has not yet indicated if he will request the mayor's support. —Ed.)

VISITORS VIEW FAMOUS LANDSCAPE

KWEILIN—Recent visitors China have been able to see at fi hand one of the most famous p tions of the Chinese landscape. T 50-mile stretch of the Li River whi lies south of Kweilin was the i spiration for much of the fin landscape painting of the Tang a Sung dynasty. The fantastic ro formations, mists, and willow tre of the Li landscape have shaped t image of an ideal Chinese landsca which prevails to this day.

Foreign visitors can follow t journey of many of China's greate painters in a ride down the riv from Kweilin to Yangshuo. F about $100, local authorities will a range the rental of a barge towed b launch for the trip. The bar makes the downstream trip in abo six hours. The return trip tak about three times as long, and c be avoided by hiring a car for the turn to Kweilin, at a cost of abo $50.

Almost every one of the thousan of rocks along the river has a na and a legend. Guides narrate t ancient tales of dragons and gian of demons and villains, while t visitors stretch their imaginations envisage the legendary characters the rocks.

CHING 'NIN CLINIC 青年

Ching Nin Clinic, located at 511 umbus Ave., is currently offering (and confidential) health ser-s to meet the special needs of nage and young adult females of Asian communities.

The bilingually-staffed clinic is ng sponsored by the Chinatown-rth Beach Family Planning Ser-s, Inc., a private, non-profit anization.

Clinic services include basic phys-l and pelvic examinations; simple eening for anemia, diabetes, and nary problems; cancer screening; gnosis and treatment of vaginitis; gnancy testing and counseling; birth control; contraceptive coun-seling; and referrals for other prob-lems to social and health agencies and private facilities in San Francisco, as needed.

The Ching Nin Clinic holds a clinic session every Saturday from 11 a.m. to 1 p.m., but services are offered from 9 a.m. to 5:30 p.m., Monday through Friday. The clinic is drop-in. Appointments are not required.

Further information can be ob-tained at the clinic. Phone 362-5728.

Colonel Jack Jew (center) was just promoted to the rank of brigadier general in a ceremony at the Presidio. He will command the 6253rd U.S. Army Reserve Hospital here. Jew is from San Francisco and is self-employed as a general practitioner specializing in vascular and thoracic surgery.

Bar Assn. Offers Speakers Bureau

Chinese community groups are invited to utilize a Speakers Bureau being offered as a free public service by The Bar Association of San Francisco.

Under the program, qualified attorneys volunteer to speak on more than 30 topics concerning the legal system structure and its various laws in such areas as immi-gration, juvenile delinquency, small business, legal rights for the poor, and U.S. Constitutional liberties. Attorneys are available to speak at regular or special meetings or parti-cipate in panel discussions.

The Bar Association is also is-suing an invitation to attorneys, who are fluent in any of the Chinese dia-lects, to join the Association and to participate in the Speakers Bureau. Attorneys with such skills would be made available to non-English speaking groups, according to Paula Ely, Association communications coordinator.

Groups interested in the Speakers Bureau and/or wanting further information on the free service can contact The Bar Association of San Francisco, 220 Bush St., Suite 483, San Francisco, CA 94104. Phone 391-6102.

(CAA) CHINESE FOR AFFIRMATIVE ACTION

The four-year-old volunteer inese civil rights organization, inese for Affirmative Action AA), is currently conducting a mbership drive.

Last year's drive, headed by unteer, Lillian Sing, recruited over 400 members into CAA, which is concerned with employment suits, employment negotiations, or media committee projects. The mem-bership includes students, unem-ployed Chinese, newly-arrived immigrants, professionals, house-wives, and blue-collar workers. Members are mostly San Francis-cans, but individuals from other parts of the U.S. have also joined.

CAA board of directors include Francene Lum, chairperson; Alvin Ja, vice chairperson; George Woo, secretary; Law Ka-ying, treasurer; and Florence Chan, Sam Ching, William Jack Chow, Loni Ding, Fung Yiu Cheung, Ho Hui-hee, Hilary Hsu, Gordon Lau, Norman Lew, Liu Mok-king, Kathy Lowe, Larry Mock, Rose Pak, Benjamin Tom, Sanford Tom, Alan S. Wong, Ernest Wong, Michael Wong, Ted Wong, Ling-chi Wang, and Marilyn Wong.

Brochures describing the work of CAA and other additional infor-mation are available from the CAA office at 669 Clay St., 3rd Floor, San Francisco, CA 94111. (415) 398-8212.

HEW PROPOSES NEW SS REQUIREMENTS

The Secretary of the U.S. De-tment of Health, Education and lfare has proposed regulations uiring Social Security account nber applicants to submit evi-ce of their age, citizenship, n status, and true identity.

The proposed regulations also vide for the issuance of Social urity numbers to individuals o are entering the U.S. for per-nent residence. U.S. consular ices throughout the world uld obtain applications for So-Security numbers from these ividuals.

nterested parties have 30 days m August 7, 1973, the date of lication of the proposed regu-on in the Federal Register, to mit comments.

ELEMENTARY STUDENTS ASSIGNED FOR COMING SCHOOL YEAR

With school beginning Sept. 5, the San Francisco Unified School District has been mailing out school assignments of 40,000 elementary school students. The letters are translated into Chinese, Tagalog, and Spanish.

In addition to children moving from primary schools (kindergarten through third grade) to intermediate schools (fourth through sixth grades), some assignments changes are necessary due to the opening of new schools, reconstruction, and closing of other schools.

Children enrolled in a special program such as gifted, children's centers, bilingual, or special edu-cation, are receiving their assign-ments to a school where the special program is offered, not necessarily the school assigned for that home address.

According to the Office of Super-intendent, the school district pro-vides buses for the convenience of those children assigned to a school more than a mile from their home address. Under the Court-ordered desegregation plan, approximately one half of the children walk and the other half ride buses to school. In these instances, bus schedules showing the pick-up point closest to home and bus conduct rules are also being mailed and are also tri-ling-ually translated.

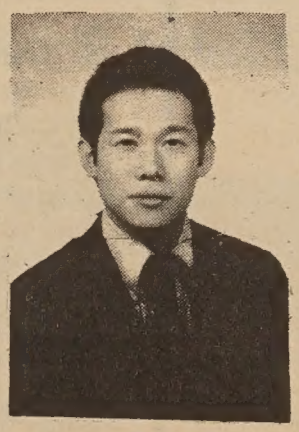
Parents not receiving notices on or before Aug. 30, parents of new enrollees, and parents with ques-tions concerning school assign-ments, should contact the Office of Desegregation and Integration at 864-1080. Bilingual operators are on duty.

美國益羣人壽保險公司

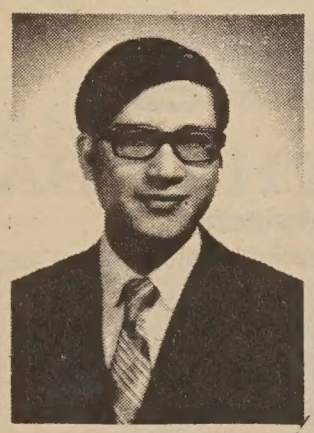
ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT

• Life Insurance • Health Insurance •
• Annuities • Group Insurance •
• Pension Plans •

代理：



Davis Y. Cho
曹楊勇



C. Chark Lui
雷振澤
(經理)

本公司歷史悠久，資本雄厚，信用卓著，爲全美三大保險公司之一，受保人一百五十萬，有效保險七十七萬萬元，亦爲世界首創「集體保險」之第一家，分公司五百餘處，滿佈全國五十一省，代理七千多名，茲爲僑胞服務，特設華務部。

地址：孟金街一百廿號五樓。

電話：三九七—〇八一一。

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

HOME OFFICE NEW YORK, NEW YORK
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

The Chinese have an ingenious way of writing the word "sharp." They simply put the word "small" on top of the word "big." Imagine an upturned needle. The top is small and the bottom is big, and that really is sharp.

So once you learn the words "small" and "big," you'll automatically increase your vocabulary with a third word, "sharp." This is always true with the Chinese language. Once you have learned a number of basic words, you can combine them in various ways to form new words. It's really fun! What other language can produce new words from the old? Only Chinese will promise you all these extra bonuses.

Although "sharp" is simply combining "small" and "big," some effort is still needed to learn the word. I have seen one or two of my students constantly putting the word "big" on top of "small." Kind of hard to balance, don't you agree?

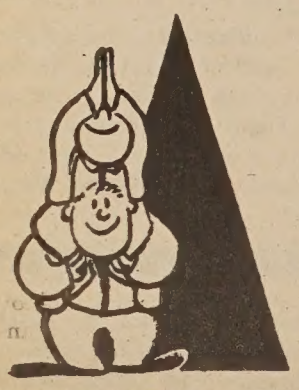
Cantonese **JEEM** — Mandarin **JYAN**

Rhyme with SEEM

"Sharp" also means pointed. "Finger sharp" is not fingernails; it's finger tips. "Pen sharp" is a pen point. "Sharp split" is a wedge.

When an army wanted to advance its position during a war, it usually sent some soldiers to clear up the obstacles and pave the way for the other troops. If you would consider that the troops are moving like an arrow, then these soldiers are at the point of the arrow. Therefore the Chinese call them "pointed soldiers" or "sharp soldiers."

Full of excitement. Lots of action. Any volunteers?



TAIWAN OPERA TROUPE DUE IN S.F., SAN JOSE

Taiwan's National Chinese Opera Theater Company—an 80-member troupe offering song, dance, drama, pantomime, acrobatics, clowning, and Kung Fu—comes to San Francisco for two performances at the Masonic Auditorium, September 26 and 27 at 8:30 p.m. The company will also appear at the San Jose Civic Auditorium on September 25 at 8:30 p.m.

Although Chinese Opera was banned on the mainland in 1966, it still continues to flourish in Taiwan. Themes are traditional and Confucian in philosophy. The performances embody over 5,000 years of Chinese cultural heritage, ideology, moral principles, and the basic concepts of love, righteousness, loyalty, and peace.

Hailed as the foremost troupe of its kind, the Chinese National Opera Theater Company is appearing locally as part of a first-ever 30-city, 12-week U.S. tour, under the sponsorship of American impresario Harold Shaw.

Ticket information is available from the Downtown Center Box Office in San Francisco, 775-2021, or the San Jose Box Office, (408) 246-1160.

JUJITSU INSTITUTE ELECTS ALAMEDA MAN

HONOLULU — Wally Jay of Alameda and Samuel Luke of Hawaii have been elected to "professorships" at the recent 13th anniversary celebration of the American Jujitsu Institute. Also elected was Antone Gonzales.

The three top-ranking Black Belt Seventh Degree men will head the AJI, which was founded by Professor Henry S. Okazaki.

Executive director of the Chinese Culture Foundation William D. Y Wu (right) discussed the historical significance of a funerary art piec from the T'ang Dynasty with George Kurayama, senior curator of Fa Eastern art at the L.A. County Museum of Art, and host Beulah Qu of KNBC's "Expression: East/West" on Channel 4 of Los Angeles recently.

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

San Francisco Federal Savings & Loan Association

SF FEDERAL SAVINGS

Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421
Quailand Tom·Manager and Assistant Vice President

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. It has also become home financing headquarters for those wishing to buy a new home. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Savings accounts are insured to $20,000 by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation. We pay the highest interest rates allowed in the United States on insured deposits, from 5.25% on passbook accounts to 7.5% on four year certificates of $5,000 or more. Commercial banks are not allowed to pay these high rates. San Francisco Federal also pays interest from date of receipt to date of withdrawal and deposits made by the 10th earn from the 1st of the month.

Our distinct six story bu at 1040 Gra

Quailand Tom, Manager and Assistant Vice President

Come in and meet our manager, Assistant Vice President Quaila He is a trained Loan Officer and can assist you with both you needs and your real estate loan needs. Our staff speaks all dia also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

Assets of the Association are over 400 million dollars and res ceed Federal requirements by more than 85%.

Come in and give us the opportunity to serve you. For yo convenience we offer free half hour parking at the Royal Pacific 724 Pacific Avenue.

When an ocean separates careers...

WHEN the husband has to run his businesses in Hongkong and the wife has to attend sessions at the State Assembly of California, the best, and most probable, solution seems to be for the husband to fly back and forth for their rendezvous.

And for newlyweds, Dr March Kong Fong and her husband, Mr Henry Eu, that will be their solution.

Dr Fong, now serving her fourth term as an elected member of the State Assembly of California, represents more than 250,000 people in the city of Oakland and Castro Valley. She is the only American-Chinese woman politician in the United States.

"I will fly to California to meet her. What other choice have you got when you've married a politician? Besides, I like to travel," Mr Eu said.

Yesterday, Dr Fong told of her political experience.

"Many men were not used to dealing with women in politics. When I won my seat in the assembly, they were sarcastic towards me. Therefore I had to perform more and do better than they, she said.

She said political work was thankless and that's why many women did not want to become politicians.

"Anything you do is not your own. You've got to sacrifice a lot. Political life is life in a fishbowl," she said.

Asked about the eligibility of woman politicians in marriage, Dr Fong said:

"Although I met many men in the course of my work, most didn't regard me as an eligible female because I have too much political power. It's unconceivable, but that's what life is."

Dr Fong, who specialises in environment, agriculture, and education, said the Watergate scandal had diverted the American youths' attention from the environment issue.

She said most people in the United States were concerned that the outcome of the scandal would not hurt the country's free election system.

"The Americans have to learn this Watergate lesson by recognising the need to pay for the elections, instead of allowing the private enterprises to bankroll them," she said.

Dr Fong, a third-generation Chinese in America, said she felt more American than Chinese.

"But I know that I'm Chinese every time I look at myself in the mirror.

"I went to China once when I was a child. though I have applied to visit China again, I never got my visa. It seems to me that China doesn't seem to welcome all foreign politicians to visit there," she said.

Dr Fong and Mr Eu, the sixth son of the late Mr Eu Tong-Sen, were married in Penang last Monday.

They will spend their honeymoon in Europe in September when the Californian State Assembly adjourns.

Assemblywoman March Fong and husband Henry Eu.

(Reprinted from the South China Morning Post, Hong Kong, Aug. 5, 1973. —Ed.)

SENTENCING SET FOR BANK ROBBERY CASE

U.S. District Judge Robert F. Peckham has set September 27 for the sentencing of Wallace Tang, 17, who pleaded guilty to armed robbery of the Mandarin Towers branch of the Bank of America last May 14.

Tang is one of three Chinese youths charged with robbing the bank of $15,515. He faces a possible maximum 25-year prison sentence.

Two others, Edward Chien, 18, and Ronald Gong, 16, face trial September 18.

The trio that held up the bank wore ski masks and unsuccessfully attempted to shoot out the bank's camera during the robbery.

STATE TO INVESTIGATE S.F. GARMENT INDUSTRY

The State Department of Industrial Relations is due next month to investigate San Francisco's apparel industry and expects to find many manufacturers guilty of violating wage and labor laws.

Department Chief Evelyn Whitlow, speaking at a recent news conference in Los Angeles, said a just-completed investigation of 71 Los Angeles area garment contractors had turned up 536 violations of state labor laws.

She said her department's investigators expect "perhaps worse violations" to be found in the San Francisco Bay Area because garment contractors in the Chinatown area are greater in number than in the Los Angeles Chinatown.

HUA HSING TEAM WINS SENIOR LL TITLE

TAIPEI — The 18-member Hua Hsing Junior High School baseball team left for the United States last week to represent the Far East at the Senior Little League baseball world series. They will be one of 10 teams to play at the eight-day tournament in Gary, Ind., August 11–18.

This is the second Taiwan team to win a Little League Far East championship. Last month, the Tainan Giants also clinched the Far East title. They will play at Williamsport, Pa., later this month.

ANTI-CHINESE RIOT IN WEST JAVA

AKARTA, Indonesia — One person was killed and 32 slightly injured in an outburst of anti-Chinese violence in the West Java capital of Bandung August 4. Hundreds of Indonesians ransacked more than 900 shops and set fire to 192 motorcycles and 126 cars during the riot, which broke out after a Chinese beat up an Indonesian horse-cart driver who had allegedly bumped into his car.

Anti-Chinese violence has periodically erupted in Indonesia, where Chinese have been resented for their economic prominence as merchants and for favored treatment they are often believed to get from the government.

PEKING CONGRESS MAY BE UNDER WAY

PEKING — Observers last week were intrigued by the late-night comings and goings at Peking's Great Hall of the People. Diplomatic circles buzzed with rumors as 15 buses and scores of official limousines were parked outside the hall until late into the night August 6, indicating that some high-level negotiations are under way. Although official sources are silent, many believe the 10th National Congress of the Chinese Communist Party may already be in progress.

Last month official sources announced the congress was being planned for late August or September and recently Peking has asked some foreign visitors to postpone their trips to China (E/W Aug. 8), prompting speculation that the congress will approve a new party leadership and a new party constitution.

FOSSILS UNEARTHED IN RED BEDS

PEKING — Rare fossils have been unearthed in southern China over the last three years. Chinese paleontologists digging in the red beds of Anhwei, Kiangsi, and Hunan provinces have discovered rare remains of the Paleocene period roughly 60 million years ago.

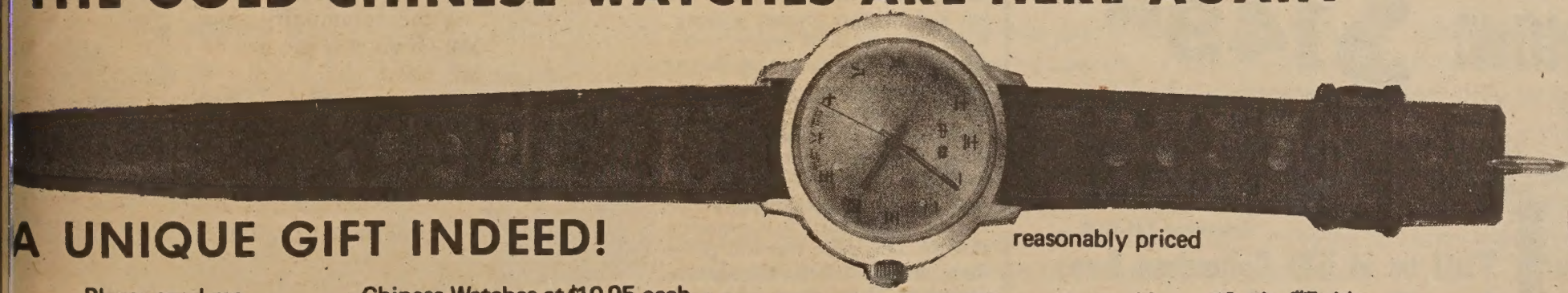
The fossils are primarily of mammals, ancestors of the mammals of our own time. Prior to these discoveries the largest number of Paleocene finds were in the western portion of North America.

SOVIETS, CHINESE EXCHANGE WORDS

PEKING — The Peking government and the Soviet Union exchanged angry words again last week. Peking accused Moscow of vying with the United States for world nuclear supremacy. Moscow responded by condemning Peking's foreign policy as an increasingly dangerous alliance with "the most reactionary circles of imperialism."

Observers noted the verbal attacks followed a further military buildup along the Russian-Chinese border. There is also an almost complete travel ban on Chinese diplomats in Moscow and on Russian diplomats in Peking.

THE GOLD CHINESE WATCHES ARE HERE AGAIN



reasonably priced

A UNIQUE GIFT INDEED!

Please send me _____ Chinese Watches at $10.95 each.
(Add postage & handling 50¢ plus California Sales Tax 60¢ per watch)
I am enclosing $ _____

frame color : gold
watch face colors: jade green, mandarin orange, gold

首選 *First choice:* face color _____
次選 *Second choice:* face color _____

Send orders to:
Watches, c/o East/West, 758 Commercial St., S.F., CA 94108

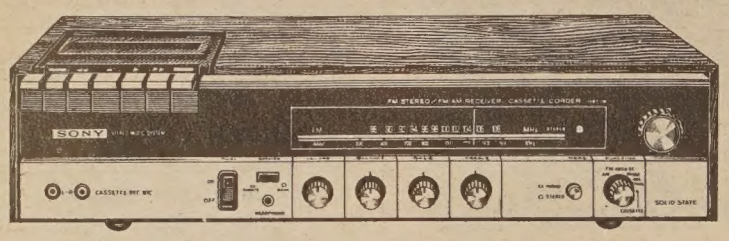
中華牌
金錶

最新運到中華牌手錶，名貴大方，新穎美觀。錶面數目字全是中文。爲贈送青少年最佳禮物。每個十元九五。外埠郵費請加付五角。

款式有金色的錶身，錶面有金、綠、橙紅等三種。郵購請註明。又因來貨不多，請將「次選」項塡上，以便「首選」售清時補上。

Leave it to SONY® and

Don't just pick up programs...



tape them

SONY HST-119 FM-stereo/AM/Records/Cassette

When your favorite program comes in, slip in a cassette and press a button, the SONY HST-119 will tape it for you. Automatic level control keeps your recordings clear and clean. A super-sensitive FET front end, permanently-aligned IF filters and AFC do the same for FM and FM-stereo programs. Even AM sounds clearer, with advanced tuning circuits. The 10-watt (Max. Music Power) amplifier with both bass and treble tone controls is powerful enough to drive any of the matching SONY speaker systems. Connections are provided for a turntable (with ceramic or magnetic cartridge) and another tape deck. With your choice of SONY speakers, the HST-119 can be converted into a complete component sound system.

For a real stereo value

SAVE $40

reg $189.95

NOW! $149.95

HY HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

免費泊車

1 HOUR FREE PARKING with validation

Lee's Garage
1636 Powell Street
San Francisco

BANKAMERICARD master charge

Use Your BankAmericard & Master Charge

OPIUM KING IN BURMESE CUSTODY

HONG KONG — Lo Shing-han, nicknamed the "Opium King," was taken into custody by the Burmese police last month from the Thai Border Patrol. Lo had fallen into Thai hands while escaping from an insurgent base in Burma that was under attack by Burmese troops.

Those involved in the international effort to stop the flow of opium and its derivatives from the Golden Triangle believe that Lo's arrest is the most important single victory in the attempt to break the power of the elusive warlords of the Burma-Laos-Thailand area.

Lo was not arrested for his drug trafficking primarily, though his fields produce 800 tons of opium annually and his private army transports much more. The attack by the Burmese which forced Lo into fleeing Burma was directed at the several groups of rebels and KMT remnants known collectively as the "Shan insurgents."

The Burmese army was attempting to recover two Russian medical men kidnapped from a Soviet-funded hospital in a southern Shan State town by the rebels. The Shan insurgents apparently wish to exchange the medics for captured rebel chieftain Khun Sa.

Lo Shing-han, came to Burma in 1950 from Yunnan in China. In addition to the drugs operation, he has on occasion fought on the side of the Burmese army with his own 500-man force. He is a highly respected member of his own community and a few years ago was elected patron of the Kokang Chinese Temple.

CHIANG'S ATTACKER RECEIVES SENTENCE

NEW YORK — Tzu Tsai Cheng was sentenced to five years to life last week for his attack on Chiang Ching-kuo in 1970. Chiang is the premier of Taiwan and the son of its president, Chiang Kai-shek.

Tzu and his brother-in-law Peter Huang are Taiwanese. They attempted to murder Premier Chiang outside of the Plaza Hotel in New York during his visit to the United States.

The two attackers fled to Sweden after failing in their attempt. Cheng was captured and extradited to the United States to stand trial, but Huang was never captured.

FLYING TIGER OPENS U.S.-TAIWAN RUN

TAIPEI—The Flying Tiger Line, the world's largest all-cargo airline, announced last week that it will open a new air freight service between the United States and Taiwan.

HK Antique Prices Skyrocket

HONG KONG — Prices for Chinese curios have risen sharply in Hong Kong in the wake of the Canton trade fair last spring. The price jumps have been so great that some Hong Kong dealers have been traveling to the United States to buy Chinese antiques.

The Christian Science Monitor reported last week that one Hong Kong dealer, who had paid $8,000 for an eight-inch jade incense burner on a recent trip to the U.S., sold it in Hong Kong on his return for $24,000.

Big markup at the source of supply in China is the basic but not the only reason for the high prices in Hong Kong today. Another is the affluence and purchasing power of the Japanese, who outnumbered all other buyers at the fair and all other tourists in Hong Kong. And a third reason is the scarcity of good or even mediocre old jade, porcelains, ivories, paintings and furniture.

The reason prices in the United States are considerably lower is that the American market has been slower to react to the prices at the Canton fair. It is expected that the U.S. price tags will go up soon, but until then, the antique dealers in Hong Kong who have been traveling to the U.S. will continue to make large profits.

Jade vase sells for $700,000 (U.S.)

創立於1957年

人人公司

Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco, Calif
94121 U. S. A.

Phone: 221-1106

▲視聽常用美國話講座
Let's Speak American English & Mandarin
6 of 10" records $17.00
Plus postage 30¢ & tax
十寸、六張、十七元
郵費：美國三毫國外一元

▲英語粵語會話一月通
How to Speak English and Cantonese in 30 days
3 of 10" records $9.00
Plus postage 30¢ & tax
十寸、三張、九元
郵費：美國三毫國外一元

CLASSI AD

¢ a line per week, 2 lines nimum (26 letters and aces per line). Correct pay-ent must accompany ad. nd to East/West, 758 Com-ercial St., San Francisco, A 94108.

CRETARY. Full-time, one-girl ice, Children's Council, San ncisco. Type 50 WPM with light kkeeping skills and knowledge child care. Multi-lingual skills rable. $500 a month. Call 387-0.

ENING for Social Work Train-Project Coordinator in Asian mmunities. Pay: $1,383/month. ferably Asian-American. Co-dinator will be responsible to a nmunity board. Submit com-te resumes to 250 Columbus e., #203, c/o Gordon Chin. adline Aug. 27, 1973. For in-mation: 433-7163.

GISTERED NURSE — Psychi-ic or pediatric nurse; specialist new children's mental health gram in Chinatown, San Fran-co. B.S., bilingual (Cantonese) ferred; part-time and full-time itions. Please address your in-ries and resumes to: Mrs. Mary , RN, Chinatown Child Devel-ment Center, 716 Sacramento S.F., Calif.; 982-6440.

USE FOR SALE—by owner—aloma Park, 179 Del Vale Ave., edrooms (1 Down), newly dec-ted, fireplace, carpets, vacant. 2,500. Ph: 647-5512.

AMOND RINGS 40% off. West ast Diamond Co., S.F., 755-08; Millbrae, 697-1587.

CE and clean furnished studio rtment near Chinatown, Bush r Grant Ave; call 433-6808.

零請之有街
八電小精及近
接四型緻都華
洽三柏雅板埠
。三文潔街，
｜出附之在
六租傢間補
八。私，士

BILINGUAL TEACHER IS SOUGHT BY CCCC

A part-time or full-time teacher's sition is currently open at the inatown Community Children's nter. A person with pre-school perience and ability in speaking glish and Cantonese is preferred. sumes should be sent to the inatown Community Children's nter, 979 Clay St., San Fran-co, CA 94108. Interested indi-luals must apply by Aug. 31.

Hongkong Social Service Seeks Trained Personnel

HONG KONG—The Hongkong Council of Social Service's new director, Hui Yin-fat, is faced with serious problems due to a shortage of qualified official workers. Hui, the first Chinese to occupy the post, attributes the problems to poor governmental planning.

The Council, which has 100 voluntary agencies as its members, has in the past received financial support from the U. S., Germany, and Scandinavia, but this support is declining as Hongkong is no longer regarded as "under-developed" or developing." Eventually the Council will be dependent on local sources of funds.

BRAIN-DRAIN

But the most serious problem facing Hongkong's social service is a lack of social service workers and the brain-drain of experts in this field to other countries. Hui hopes that social service can be developed into a career which will attract back those who have gone overseas to work. The present quota of social workers to be trained at Hongkong's two universities and post-secondary colleges is very limited. The new institute of Social Work Training has a quota of 50 graduates a year.

Hui, who is known for his outspoken and constructive criticism of governmental social service policies, also hopes to direct the Council's attention toward research and planning. He believes there should be more community participation in Council activities and more public awareness in the area of social needs.

SEEKS ASSISTANT

The Council of Social Service is also seeking an Assistant Director. Requirements for the position are: MSW with some field experience and at least 5 years' experience in a senior supervisory/administrative position, and age at least 30 years. Applicants are preferred who are bilingual (English/Cantonese). The salary scale is HK $5,079—$6,569.32 per month. Starting salary may be above the minimum if qualifications warrant. Applications should be made directly to the Director, P.O. Box 474, Hongkong.

THREE JOB OPENINGS

LOS ANGELES — The Council of Oriental Organizations, a delegate agency for the Oriental Service Center, is currently accepting applications for the positions of social worker ($650–$750), community worker ($450–$500), and secretary-receptionist ($425–$475).

Further information can be obtained from Joseph D. Abella, project director, Oriental Service Center, 1201 S. Flower St., Los Angeles, CA 90015; phone (213) 748-6171.

ASIANS NAMED TO CITY COMMISSIONS

LOS ANGELES — Nine Asians are among the 140 appointees to city commissions announced by Mayor Tom Bradley August 7.

They include Yung Huo Liu, lecturer in psychology, appointed to the Human Relations Commission; Chun Lee, Board of Zoning Appeals; David F. Lee, restaurateur, Animal Regulation Commission; John Y. Chu, Harbor Commission (incumbent);

Toshikazu Terasawa, Building and Safety Commission (incumbent); Mrs. Toshiko Yoshida, vice president of the Community Relations Council of Southern California, Human Relations Commission; Mrs. Mitsu Sonoda, Municipal Arts Commission; Togo Tanaka, publisher and editor of the School Industrial Press, Community Redevelopment Agency; and Dr. Jenny Betanneloque, Medical Advisory Council.

IMPORTANT ANNOUNCEMENT FROM SAN FRANCISCO FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

$$ NOW—EVEN HIGHER RATES ON FOUR-YEAR CERTIFICATES $$

We've raised savings rates at San Francisco Federal again.

Annual Rate	*Minimum Amount*	*Term*	*Effective Annual Yield When Compounded*
7 1/4%	$1,000.00	4 years	7.52%
7 1/2%	$5,000.00	4 years	7.79%

Penalty provisions previously announced by the Federal Home Loan Bank Board, Washington, D.C., apply to these certificate accounts as follows:

1. In the event of any withdrawal from these accounts during the first three months of the term, no earnings will be paid on the amount withdrawn.
2. In the event of any withdrawal after three months, but prior to the conclusion of the term, earnings on the amount withdrawn shall be paid at the then passbook rate for the period since issuance or renewal of the account, less three months.

Again, we must point out that federal regulations do not permit automatic rate increases on existing 5¾ percent and 6 percent certificate accounts. These accounts can be transferred to new, higher rate accounts only at the initiation of the depositor and at maturity or within ten days thereafter without penalty.

In addition to the new types of Certificate of Deposit accounts, we are also now offering three new forms of the convenient bonus accounts. These are particularly attractive because there are no penalties for withdrawal and interest is paid to date of withdrawal when funds have remained on deposit for the duration of the qualifying period.

Annual Rate	*Minimum Amount*	*Qualifying Period*	*Effective Annual Yield When Compounded Daily*
Passbook + 1/4% = 5 1/2%	$1,000.00	3 months	5.65%
Passbook + 1/2% = 5 3/4%	$1,000.00	6 months	5.92%
Passbook + 3/4% = 6%	$1,000.00	1 year	6.18%

Ask our New Accounts personnel for further details.

BERKELEY AACA PLANS 3RD AUTUMN FESTIVAL

BERKELEY — Autumn Festival —a time for Asian togetherness, unity, community consciousness, pride, and sharing—is being planned for September 29 by the Asian American Community Alliance of Berkeley from 12 noon to 6 p.m. in the Berkeley High School courtyard and cafeteria.

A special festival planning meeting, open to all interested individuals and groups, is scheduled for tonight at 7:30 p.m. at the University Avenue Co-op Meeting Room, 1414 University Ave., Berkeley.

A new addition to the Autumn Festival, which has been held for the last two years, is a community education portion with booth displays, printed information, and special sales to raise funds. The specific purpose here is to educate the public about the many varied organizations serving the Asian community.

Further information on the festival can be obtained by contacting the Alliance, P.O. Box 1145, Berkeley, CA 94701.

GAP-BRIDGING IS CONTEST THEME

BERKELEY—Two to four lines of verse concerning "gap-bridging" could win someone a first prize of $25 from the Pacific Association of the Arts, which has opened its fourth annual Fortune Cookie Verse Contest.

The Pacific Association of the Arts is a non-profit cultural organization which has presented poetry readings, pageants, films, dance, skits, music, art exhibitions, and festivals.

An October 15 deadline is set for the verse contest. Further information can be obtained from Nanying Stella Wong, Pacific Association of the Arts, 1537 Comstock Ct., Berkeley, CA 94703.

YOUNGER EMPHASIZES REPORTING OF CRIME

LOS ANGELES— Language should not be a barrier for persons who are victims of crime to notify law enforcement, California Attorney General Evelle Younger told members of the Chinese American Citizens Alliance during their 32nd biennial convention at the Los Angeles Hilton Hotel earlier this month.

"So often the criminal escapes prosecution because the victim never reports the crime to the proper authorities," he related.

"This is particularly true in the minority communities," he stated, urging the CACA members "to go back to your homes with this thought in mind: justice, to be effective, must be equal."

He also urged the delegates, who are leaders in the Chinese-American community, to tell others "not to be afraid to report a crime to the police. If someone is defrauding you, or you know of wrongdoing, don't let a language barrier, or immigrant status, deter you.

"I hope you will take that message to all elements of your community; educated and uneducated, young and old. The rights of all are at stake. There is no reason anyone should hesitate to call upon the law when they need help."

EVENTS

FRI. & SAT., AUG. 24 & 25
"A Look from Within," a summer Asian conference at Campion Tower, Seattle University. Info: (206) 626-6226.

SAT., AUG. 25, 5 P.M.
Benefit dinner for the Chinatown Community American Cooks Training Program, directed by Chef Sam Louie, at the Mill Valley Park & Recreation Hall; $10 donation per person.

HUNG ON TONG PICNIC SLATED FOR AUG. 26

This year's Hung On Tong Young Adult Group Picnic is set for August 26 at Dimond Park in Oakland, from 9 a.m. to 5 p.m. Bus transportation to the picnic is being provided at 10 a.m. in front of the Hung On Tong, 657 Jackson St., in San Francisco. Bus fare is 50 cents (over 12 years of age) or 25 cents (2 to 12 years of age), but free to those under 2 years of age. Free admission tickets and bus fare tickets can be obtained from Bon Hon Foods, 850 Grant Ave.

HEIRS MAGAZINE HAS TRILINGUAL FORMAT

Heirs Magazine, a multicultural journal of contemporary arts, becomes trilingual in its No. 9 issue. In a special effort to increase cross-cultural awareness and understanding, Heirs No. 9 will appear in Chinese, Spanish, and English, The journal features poetry, art, photography, plays, and short stories.

Advance copies of Heirs No. 9 can be purchased by mail for $1.50 per issue from Heirs, 657 Mission St., San Francisco, CA 94105. Heirs is a non-profit cultural endeavor composed completely of volunteers.

MINORITIES RANK LOW IN INSURANCE FIELD

The continuing need for greater efforts in two employment fields in the city in providing opportunities for minorities and women was highlighted by staff reports at a recent Human Rights Commission meeting.

Separate surveys of architectural and engineering firms and the insurance industry reported all minority groups, including women, with the exception of Asians, are under-represented in professional and para-professional levels.

The minority participation in the insurance industry is the lowest rate reported to the HRC in recent years, said HRC director William Becker.

SUN., AUG. 26, 9 A.M.-5 P.M.
Hung On Tong Young Adult Group Picnic, Dimond Park, Oakland. Admission and bus tickets available from Bon Hon Foods, 850 Grant Ave., S.F.

TUES., SEPT. 25, 8:30 P.M.
National Chinese Opera Theater Company from Taiwan, San Jose Civic Auditorium. Ticket information: San Jose Box Office, (408) 246-1160.

WED. & THURS., SEPT. 26 & 27, 8:30 P.M.
National Chinese Opera Theater Company from Taiwan, Masonic Auditorium, S.F. Ticket information: Downtown Center Box Office, 775-2021.

SAT., SEPT. 29, 12 NOON-6 P.M.
Autumn Festival, Asian American Community Alliance of Berkeley, courtyard and cafeteria, Berkeley

Supervisor Dorothy von Beroldingen poses with friends at a $50-plate fund-raising dinner at the Imperial Palace last Tuesday night.

華宮戲院公演鑼鼓粵劇

大鴻運劇團

◆重金禮聘◆

後起之秀 文武泰斗 阮兆輝

天賦歌喉 青春艷旦 尹飛燕

◆人材鼎盛◆

黎家寶 李婉湘 朱秀英 許英秀 陳少華 黃棣婉 新燕郎 陳展鵬 黃金龍 雪影紅 馮遇榮 盧麗娟

全班落力拍演

音樂

西樂領導 朱慶祥 朱致祥 朱兆祥 陳煥麟

中樂領導 宋錦榮 陸英傑 戴信華

劇務主任 黃超武 黃肆

一流藝員

六國大封相 ▲續演賣座戲寶 桃花湖畔鳳朝凰 ▲每晚八時開演▼

廿三日（拜四晚）▲輕鬆喜劇 三看御妹

廿四日（拜五晚）▲袍甲唱做 劍底娥眉是我妻

廿五日（拜六晚）▲奇情諧趣 桂枝告狀

廿六日（禮拜晚）▲威武劇霸 黃飛虎反五關

廿七日（拜一晚）▲香艷堂煌 艷后情挑雙虎將

廿八日（拜二晚）▲壓軸劇寶 龍爭虎鬥劍如虹

重慶花舖（積臣街）

由八月十五日起 每日由中午十二時 至下午七時

電話：982-5389

△票價▽

特別位：十元

頭等位：七元五毫

二等位：五元

三等位：三元

△開演以後▽ 每日下午七時在華宮戲院售票。

MABEL'S TABLE

By MABEL LAI

家常食譜

△紅燒牛腩（牛腩）

材料：牛腩兩磅；醬油（豉油）一杯；清水兩杯；糖四湯匙；薑一片；陳皮一片；雪梨甜葡萄酒一茶匙；五味粉一茶匙；花生油四湯匙。

製法：先把牛肉以四湯匙油煮熟，把所有材料倒進一大有蓋鍋中，煮沸後上蓋慢火煮三小時，勿忘常翻牛肉，冷後才切便可。

BRAISED BEEF SHANK

2 lb. beef shank
1 cup soy sauce
2 cups water
4 tbsp. sugar
1 piece of ginger
1 piece dried tangerine peel
1 tesp. sherry wine
1 tesp. Chinese spices(5 spices powder)
4 tbsp. peanut oil

Brown shank in 4 tbsp. oil. put all the ingredients in a large sauce pot. Bring to a boil. Cover and simmer for 3 hours, turning from time to time. Let cool before carving.

短聞

❋平園居民郊遊

本市平園居民聯誼會，茲定期八月十九日（星期日）舉辦郊遊大會，地點在金門公園，時間由上午九時至下午四時，所有來回巴士之交通費用，由該會負擔，並備有涼水及零食等分贈兒童，午餐則自備。

❋新僑服務中心辦粵語入籍班

新僑服務中心，上月開辦粵語駕駛條例訓練班，參加者十分踴躍，成績可觀，現更籌劃於駕駛條例班結束後，繼續於八月中旬舉辦入籍訓練班，入籍班暫定於星期二四下午上課，凡有興趣參加者，請向新僑服務中心報名，電話四二一—〇九四三。

❋大鴻運劇團將定期公演

由藝壇新秀之正印文武生阮兆輝及飲譽藝壇之文武艷旦尹飛燕及黎家寶、李婉湘組織之大鴻運劇團，將於八月十八日抵埠，聞該劇團一行十餘人，均屬時下兼備，音樂方面，則有歷任仙鳳鳴劇團之朱家三傑及宋錦榮等一流音樂名家擔任。

本埠娛樂界人士，特組織大同娛樂公司，聘請該劇團將於本月廿二晚，在華宮戲院開演，據該公司當事人稱：該劇團所演出之名劇，均爲時下港九最賣座之戲寶「狄青三取珍珠旗」，「三看御妹」，「桂枝告狀」，「黃飛虎反五關」等名劇。

該劇團現已定於八月十五日開始在昃臣街重慶花舖售票，聞是次之票價及劃分之座位，均與以前不同，務令觀衆舒適滿意。

❋嚴泮欣助選會

名律師嚴泮欣，自出任市參事以來，爲各界及僑社服務，卓著辛勞，嚴氏友好爲使嚴氏能繼續爲僑社而服務，特於八月四日在華都酒家集會，商討協助，競選連任事宜，由朱榮業擔任臨時主席，說明嚴參事服務僑社之熱誠，其競選連任，不惟貫澈其服務之初衷，亦爲華人從政之先鋒，盼大家一致支持其連任，會中決定組織嚴泮欣市參事競選連任華埠委員會，推定朱榮業、郭迪帆、方國原、劉伯讜、譚祖黃啓懽、胡國良九人爲籌備委員，并以朱榮業爲召集人，定期八月卅日（星期四）在金龍酒家舉行餐會，屆時市長亞利奧圖將在會中致詞，本市電視台，新聞記者及西人各團體領袖，均將與會，希望各僑胞踴躍參加。

❋趙仕龍任少將

今年四十六歲之華裔趙仕龍醫學博士，七月二十日受到美國上議院核准他爲美國有史以來，第一個華人陸軍少將典禮。

趙博士在美國陸軍服務，已經有二十七年，一九四二年被徵入伍，一九四六年任少校，戰後，進入加省大學醫學部就學，畢業後，成績至爲優良，趙博士的弟弟趙仕瓊也是一位有名的醫師，另有一位趙仕源是有名的設計師，趙仕龍醫師經在舊金山第六軍司令部舉行受任少將典禮。

❋銀行提高貸息

加省各大銀行步東海岸銀行後塵，宣佈將

中華月報

關心中國問題的海外僑胞，不能單看或左或右官方式的宣傳性刊物，看一些比較中立性的報導是有必要的。其中以「中華月報」最適合僑胞口胃。五月號談魯迅、斯大林、彭德懷、張學良、和鄧小平的文章都是精審之作……（吳友）

中華月報訂閱單

訂閱期數：_____期（一年12期美金6元，三年36期美金16元，五年60期美金24元）

寄至：姓名_____

地址_____

_____

寄贈人姓名_____

□倘需說明係由台端寄贈請√

隨函附奉滙票（或支票）誌美金_____元，請即查收寄刊爲荷。

EAST/WEST　758 Commercial Street, San Francisco 94108

介紹「小草叢書」(5)

周敬

台灣本地作家短篇小說選

劉紹銘編了一本「陳映眞選集」後，再編一部「台灣本地作家短篇小說選」，如果對陳映眞作品發生興趣的話，這部書也非讀不可，因爲都屬台灣的「鄉土文學」。

劉紹銘爲什麽要編這本選集？他在序言裏說：「年青一代的台灣作家，沒有到過大陸，而且，也不容易湊巧生長在到過大陸的家庭中。在人生經驗來講，他們可能覺得生平未到過大江南北是一憾事。但在寫作生活方面，這未嘗不是好事，因爲在他們的記憶中，少了一種纏綿的負担。他們可以一心一意的審視他們的世界了。

在這一方面，台灣本地作家——尤其是未喝過洋水的、或在未喝洋水以前寫成的作品——與美國南部幾位代表性的作家如福克納、田納西・威廉士和卡遜、麥考萊等有些相像的地方。他們憑着自己豐富的想像，給他們故鄉裏一條荒凉的大街，一間客人和酒保都在打瞌睡的咖啡店賦予豐富的生命力。」

因而，我們讀台灣本地作家的作品，確是有其特殊的風味，甚至在文句的修辭上，有些也不依常規的。據說有許多台灣人，是在光復後才開始學中文（以前受的是日文教育），所以他們對文字的運用，在我們看來頗具特別感。像「七等生」在「我愛黑眼珠」裏所描寫：「他站在大馬路旁的一座公路汽車的候車亭等候汽車準備到城裏去。這個時候是一天中的黃昏，但冬季裏的雨天尤其看不到黃昏光燦的色澤，只感覺四周圍在不知不覺之中漸漸地黑暗下去。」讀這種文句頗感渾重。

這本選集共有小說六篇，它們是：陳若曦的「最後夜戲」，王禎和的「嫁粧一牛車」，七等生的「我愛黑眼珠」，施叔青的「約伯的末裔」，黃春明的「看海的日子」，楊青矗的「寃家」，并附錄五篇參攷資料，討論王禎和的小說，七等生的爲人，由施叔青作品所引起的婦女文學問題，及黃春明小說的印象等。

附錄之五是尉天驄的「木柵書簡」，對在台灣的大陸作家有過一段很深入的看法，他說：

爲甚麽大多數在台灣的大陸作家對現實沒有强烈的「愛憎感」呢？我想這亦不僅僅由於他們「客居」於台灣，成爲「沒有根的一代」；而是他們把生活從整個現實世界游離出來，無從付出自己的關心。這就像以前躲在租界地或學院中的那些作家一樣，雖然也寫出作品，實際上大多是不同形式的自我感傷而已。對於張愛玲，我多多少少就有這種感覺；這恐怕也就是她在「傳奇」序上所以流露着徬徨無着的原故吧！同樣的，我們也許可以了解到二十多年來，爲甚麽一些大陸來的作家喜歡把作品的題材拉回到與現實無關的時空去，而讓自己躲在烟雨濛濛之中了。

這段話，眞是「深得吾心。」

名字之趣

人們給自己的兒女命名，過去大都喜歡採用一些吉祥高貴的字眼，於是雷同的就很多，有時還會因此鬧出笑話來，春秋時代著名的故事，如「曾參殺人」，以訛傳訛，便是一例。

罕見的怪名也不是沒有的。明末清初的國畫大師失奪的名字就非常奇特。明亡後，他削髮爲僧，避不見世，改號「雪箇」，後來改稱爲「人屋」，又更易作「驢漢」，最後自號爲「八大山人」，作品大都只署「八大」二字，這兩字連在一起寫既似「哭」又似「笑」，據他自己的解釋，是因爲國破家亡，哭笑不得了。

唐朝的武則天——我國歷史上第一個女皇帝執政以後，起了一個很特別的名號——「曌」，這個字是她首創的，取義於日月懸空，明察九州四海之意。有些人爲了表示對某個卓越人物的敬仰，便諱稱他原來的名字，而以他久居的地名尊稱他，這種習慣由來已久，近數十年間還是有的。唐朝的宰相張九齡因爲是曲江人，所以有人稱他爲曲江，柳宗元，謫柳州，有柳柳州的稱呼，康有爲是南海人，有康南海的名兒，至於把人名換地名的，更是古今中外都有的事情了。（佚名）

輕・鬆・一・笑

有北人某在南方做官。一日外出閒遊，遇一少年，穿棉袍而手執蒲扇，某官隨口出一詞：

「穿冬衣，執夏扇，倒亂春秋。」

某少年聞後，亦以一詞答之：

「生北地，住南方，混賬東西！」

身份與感情

。當晚大雪，大家飲酒吟詩。各人聯句如下：

大雪紛紛落地，（官）

想是皇家瑞氣；（吏）

再落三尺何妨？（富豪）

放你娘的狗屁！（門外一乞丐凍得正難受呢！）

中國文字最饒趣味，變化萬端的特性，早爲吾人所熟知，下面一則小文，就是由同音字組成的上乘作品：

伊姨噎，遺億鎰；

伊詣邑，意醫姨疾，一醫醫伊；

翌，億鎰遺，疑醫；以議醫，醫以伊疑，鎰以移伊疑。

伊倚椅憶，憶以億鎰遺，以議伊醫，亦鎰。噫！異矣！

香港小草出版社出版新書

「小草叢書」

人人說好

西遊記（精）二元

紅樓夢（精裝）二元

水滸（精）二元

戰國策（平裝）一元半

齊白石 詩文篆刻集港版：四元

黑龍江民間故事（宋哲）：九角半。

貴州民間故事（宋哲）：九角半。

中國歷代詞選精裝本（羅淇）：四元半。

中國歷代戲曲選精裝本（傅僑）六元七角半。

書籍在四本以下收郵雜費每本二角半，凡購書籍五本以上只收郵雜總費一元。

*唯情論者的獨語（司馬長風著）—一元三角半。

*靈台書簡（劉紹銘著）—一元七角。

*舞劍談（項莊著）—一元七角。

*人間閒話（董千里著）—一元七角。

*港都夜雨（蔣芸著）—一元七角。

*啼笑人間（鍾梅音著）—一元七角。

*台灣本地作家短篇小說選（劉紹銘編）—一元三角半。

*陳映眞選集（劉紹銘編）—二元六角半。

（郵雜費每册二角半，購四册以上只收郵雜費七角半。）

（注意：如購八本十三元八角半，免收郵費）。

東西報

EAST/WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

欲蓋彌彰

關宇

「水門事件」由「竊聽」到「掩蓋」，分成兩個階段，第一階段是共和黨人在「水門大厦」民主黨總部裝置竊聽器材，爲警方逮捕判罪；第二階段是白宮方面企圖把這一穢汚的政治行爲掩蓋，但紙不能包火，事件越弄越大，連尼克遜總統的聲譽也深受打擊，正應了中國那句成語「欲蓋彌彰」。

有人認爲「水門事件」是美國政壇上一顆原子彈，大傷美國元氣。這似乎是單方面的看法，如果從另一角度看，使欲「蓋」的都「彰」了，把事象弄個清楚明白不是很好麼？而且這一事件，更表明了美國民主社會的恢宏風度，總統也要在民意中低頭。要是換上另一個獨裁的國家，「水門事件」早被蓋實，無從公開了。

掩飾和遮蓋是文明社會的產物，原始人類不僅赤身露體，更無一份機心，所以無所掩也無所蔽。現代人處處保密，要「知己知彼」，並不是一件容易的事。

過去中國人曾把「隱惡揚善」目爲美德，其實隱惡是不必要的，這等於養虎遺患，也有如癌症的諱疾忌醫，終於招致無可估計的惡果。「水門事件」的揭發，連都通過報紙及傳播機構，讓社會羣衆知道，影响所及，各地對選舉法及競選費用，都立新法例加以控制，今後可望不會再發生「水門」竊聽一類的事件，這未始非美國人之福。

過去君主時代，朕即一切，寫歷史的是御用文人，其筆下遮掩之處必多，所以後世的史家便也多了一些研究的對象。對歷史翻案，便是揭開其遮掩之處以探求眞相，不過每每由於政治立場的不同，其揭露之點與面也各異。像「水門事件」能揭發於當時，而沒有留落給後世史家「猜謎」，這也是一件好事。

記得抗戰時期，曾流行過一齣話劇叫「油漆未乾」的，內容描寫一督察官出巡，到了鄉村某一地方，當地官府爲了迎接上峯，趕緊把官衙油漆一新，但因時間過於匆促，督察官到來的時候，墻上油漆未乾，原形畢露。

這是諷刺講求「掩飾」的人，但這種人在世間比比皆是，女人之化粧，男人之修飾，何嘗不也是屬於「掩蔽」心理，不過這種「掩蔽」動機是愛美求美，則又似無可厚非。只是那些「佛面

對社會有害，那便得加以揭發，剝其「畫皮」，勿讓其蒙蔽大衆了。

報紙是社會的公器，所謂爲民喉舌，發揮輿論的力量，最主要的是使羣衆了解眞相，如果一味「報喜不報憂」，粉飾太平，那便成爲蒙蔽羣衆，這也如「水門事件」發生後，白宮要掩飾一樣，是不爲社會羣衆所原諒的。

俗語有說，「若要人不知，除非己莫爲」，出了事要「蓋」，也許可蓋得一時，而無法蓋得永久。所以中國儒家修養，講「愼獨」工夫，所謂「愼獨」，便是小心自己獨處時的思想與行爲。一般人以爲沒有第二者在，做了事無人知道，因此往往幹出違心行動來，這也便是「偷」「竊」之類的發生了。

過失無需掩，君子之過，如日月可見。做人都免不了有過失，企圖掩飾過失者可能一錯再錯，因爲他不從「改過」中做工夫，而在「掩過」中做工夫，掩得一次，以爲人們沒有發覺他的錯誤，便毫不介意地再來一次。

掩蔽是危機四伏的，做得最好的陷阱，是使人看不出掩蔽而墜進去。所以我們做人，要特別留意掩蔽，別上了表裏不一致的當，同時自己也不應有所掩蔽，要做一個坦蕩蕩，「支半夜門也

國民儲蓄借款會

華埠分行

CHINATOWN BRANCH

CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 Phone: 986-2289

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $20,000 (AFFECTS OF YOUR SAVINGS)

配合時代經濟態勢

從新提高儲蓄利率

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業

保險：每個儲蓄戶保險增至二萬元

優待：十日以前存款由一日起計息

利率：活期儲蓄最新利率五厘二五

儲券：一千元以上九十日五厘七五

極好：一千元以上一年期者六厘半

最好：一千元以上四年期給息七厘

更好：五千元以上兩年半六厘七五

服務：新型設備代收本市水電煤費

出納：操粵滬國語及四邑等方言！

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓

CHEM LOCKE, Vice President & Branch Manager

電話：986-2289

總行：仔結街七〇〇號　三藩市：樸街分行：樸街一五四一號

屋崙分行：布律威一四一四號

台中校友會繼續辦理同學登記

登記處國民西園雙喜襟海旅館

台中校友會啓

短聞

✱餐館難做

肉價高漲，華埠餐館難做，加上近兩週沒有「德士米」來，餐館不得不大力搶購，每百磅差不多漲至卅元，市面仍無貨供應，餐牌一不有所躊躇了。

美國人外出食餐之風日盛，本年統計全年在外食餐費用達二百七十億元，較廿年前增加一倍，平均每一美國人在外食餐費用，每年爲一百三十元。

✱加省汽油荒難關已渡過

居民在本年夏間所面臨的汽油荒問題已渡過，並且本省居民大可在加省境內任何地方旅行，不會遇到缺油被困之慮。

壁架指出，加省旅遊業官員，最近在全省各地曾進行調查，加省目前儲備有足夠汽油，使由現在至今年底，居民駕車到達任一地方，

命名的習慣

上古的人是沒有名字的，商代的君主還不過以干支爲名，如太甲、祖乙之類。周代才講究有姓、有名、有字，然而也只是貴族有文化的人，而且還不一定很普遍。春秋時代有以身體上的特徵爲名的，如重耳、黑肩之類，在後世看來，這是不雅的。至於一般的名字，總是由於一件可資紀念的事。如孔子名丘，字仲尼，因爲他的母親禱於尼山而得子，丘也是山的意思。孔子的兒子名鯉，字伯魚，因爲魯君正在生子這一天賜他鯉魚，漢以後漸多取抽象的字眼，有的取於吉兆，如霍去病、杜延年，有的取於品德，如張良、韓信。

東漢人特別注重品德之訓勉，以名與字相配合，如班固字孟堅，班超字仲升，曹操字孟德，諸葛亮字孔明。在唐宋時的士大夫，除名字注重品德以外，又注重品性的調和，一方面表示努力向上，一方面又表示謙虛克己，如韓愈的愈字是進步的意思，以愈爲名，却以退之爲字，朱熹的熹字是光明的意思，以熹爲名，却以仲晦爲字。又有采用古書的習慣，如司馬光字君實，取『易經』：「剛健爲實輝光日新」。呂惠卿字吉甫，取『書經』：「惠廸吉」。又有追是爲了仰慕麗相如；唐宋人就更多了，如牛僧孺字思黯，是仰慕漢代的汲黯，汲黯字長孺；范仲淹字景文，是仰慕隋代的王通，王通字仲淹，謚文中子。

由東漢以至魏晉，一般都是單名，據說是因爲王莽禁二名，二名就是兩個字的名。東晉以後，雙名漸漸多起來，還有一個奇特的習慣，喜歡用「之」字，而且父子同用「之」字，彷彿是弟兄排行，如王羲之的兒子卽名獻之。這個習慣，後世也有沿襲的，無論名或字，下面都可以加一「之」字，湊成兩個字，但決不父子同用。唐人單名雙名並用，雙名畧佔多數，宋元人又偏重用單名，明以後則單名又佔少數。

名字上很可以看出時代特徵。南北朝人喜歡帶佛教色彩的字，如僧、佛、法、梵、菩薩、摩訶之類，唐人也多有好佛的，王維字摩詰，簡直把「維摩詰」分作自己的名和字了。同時道教又是唐代的國教，於是玄、眞、妙、寂等類融合佛道的字眼常常用作名字，唐朝有對武人賜姓名的制度。賜姓總是姓李，賜名則必取盡忠報國之意，於是忠、信、義、貞等字滿眼皆是。明清兩代的人宗教觀念薄弱了些，而科舉制度却產生很大的支配力，名字中常見的就是元、奎、科、第，以及恩、光、清代末期，民族意識強烈起來，名字中常見漢、華、亞、寰，以及振、興、強、雄等字，至於鐵、俠、劍等字，更是以前所不常用的。

舊時代中武人往往以捷、勝、凱、魁等字爲名，婦女不用貞、淑、芬、芳，就用珠、翠、錦、繡，都是一望而可知的。

唐代的伶工有連姓爲名的辦法，如羅衣輕、鏡（與本姓敬字同音）新磨。明代的士大夫也有仿效的，如許國、張四維、馬如龍、滿朝薦，都是就姓上發生的意義。

還有兩種習慣，在過去是很普遍的。一是兄弟連名，如單名，則用同一偏旁的字，如雙名，則上一字相同，下一字或同偏旁或否。六朝已開其端，唐以後盛行。二是五行相生，如上代用木旁的字，下代卽用火旁的字，取木生火之意，宋以後盛行。朱熹的父親朱松是木旁的字，他本身就用火旁的字，他的兒子朱在，朱塾等就用土旁的字。

明代的皇帝是預先將子孫所用的名上一字編成歌訣的。只用了十個字，是：「高瞻祁見祐，厚載翊常由。」崇禎帝名由檢，恰好用到第十字就完了。不但皇室，稍爲大點的家族都相沿用這個辦法，載在各自的族譜上。

（貫之）

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association • Member FDIC

中文與電腦

電腦的歷史大約祇有二十五年。我們都知道或聽說過電腦在商業、科學、太空勘測、編寫電影劇本、作曲、印報以及核定各位所得稅申報書等等方面的用途。美國比蘇俄搶先登陸月球，美國的電腦較大較快實爲主要原因之一。正像蒸汽機消除了人類勞力的工作；人類勞心的工作正由電腦逐漸減輕中。

一個人需要一年的時間才能完成的工作，最大的電腦系統只需一秒中即能完成；電腦用一小時或三千六百秒所做的工作，如果讓一個人做，要花三千六百年，如果發生錯誤必須重做，恐怕另外又需幾千年。現代電腦能够這樣有力有效，完全是因爲它的神速。在電腦界，B•C兩個縮寫字係代表「電腦問世以前」(Before Computer)。

電腦沒有感情，全然沒有感情。它不會哭，也不會笑，它本身也沒有語言。它並不因你生在歐洲或澳洲而喜歡你或討厭你。它也不會接受你的餽贈——如糖果或鮮花。因爲電腦沒有感情，它沒有成見，也無偏見。

如果僅用兩個字來記述電腦，那便是中文「陰」與「陽」兩字。電腦術語是「正」與「負」，「陰」即「負」；「陽」爲「正」。無論是一部小型電腦或是一部巨型電腦，總離不開陰陽或正負。

一隻電燈泡開時爲「正」，關時爲「負」。兩隻電燈泡可以展示四個數字：即「〇〇」，「〇一」，「一〇」及「一一」。三隻電燈泡則有八個組合：「〇〇〇」，「〇〇一」，「〇一〇」，「〇一一」，「一〇〇」，「一〇一」，「一一〇」及「一一一」。此即所謂八進位制(the octal system)，能展示的位數是從零到七。中國著名的易經有句話：「太極生兩儀，兩儀生四象，四象生八卦。」八八六十四爻的命數在東南亞仍很流行，有些數學家認爲如果我們有八隻手可能更進步。對於電腦，八進位制比十進位制更爲有效。

電腦不用電燈泡，因爲電燈泡體積太大，而且熱度太高。它是用佔空間較小，發熱較少的小型電晶體，叫做電子點(the bits)。就像電燈泡，每一電子點或爲「負」或爲「正」。某一標準電腦系統表示字母時，每一個字母使用八個電子點，如A是一一〇〇〇〇〇一，B是一一〇〇〇〇一〇，C是一一〇〇〇一一等等。最常用的電腦系統是使用三十二個電子點當做一羣(a group)，稱爲一個字位(a word)。三十二個電子點構成的一個字位能展示的數目多達四、二九四、九六七、二九六，或二的三十二次方。

一部電腦最昂貴的部分是它的記憶器(memory)，以及輸入資料、處理資料和輸出資料的快速裝置。需要的記憶器愈大，電腦愈貴。現在電腦在棋賽中不能擊敗任何棋士，只因人腦的記憶器比今天我們擁有的電腦記憶器爲大。除非有朝一日電腦記憶器的容量可以和人腦記憶器相匹敵，否則電腦要擊敗棋士們還是有困難的。

許多歐洲人非常喜歡林堡格乾酪(Limburger cheese)，它的辛辣刺激的表層對多數中國人則不太合適。另一方面，中國人非常喜歡一種含有强烈味道的皮蛋，歐洲人則頗難適意。一在中國，一在歐洲，兩者都是非常美味可口的。不同地方長大的孩子有各種不同的偏愛，有的喜歡莎士比亞與英文，有的喜歡孔夫子與中文。那麼，電腦最喜歡那種語文呢？它最喜歡中文。這是電腦說的，不是孔子說的。

爲什麼？因爲中文最簡明，需要電腦記憶最少。舉個例說，從一數到二十，英文需要二十個語庫件目(dictionary entry)，一至十，而後十一，十二，十三至二十。中文的十一是十加一，十二是十加二，電腦可以節省記憶百分之五十。另外一個例子，英文十二個月令有十二個字位，中文的元月是一個月，二月是兩個月，三月是三個月，依此類推，語庫件目率是十二比零，無需新字位去指明月分。許多我的西方朋友往往攪不清楚九月是第九月或第十月，中文則無此種問題。中文電腦比英文電腦需要記憶的爲少。

助憶索引(the mnemonic index)是一種容易記憶的方法，爲所有語文的一種優點。譬如armistice這個英文字照助憶索引來說，是從兩個拉丁字轉注而來的，arma指戰事，stitium是指一段休止期。armistice這個字的原意指兩次戰事之間的短期休戰，目的是養精蓄銳之後再戰。現代停戰的意義比較樂觀，爲持久和平的一種。中文的助憶索引恐非任何其他語文所能媲美，舉例來說，中文的「一」字單是一條橫劃，「二」是兩條橫劃，而「三」是三條橫劃，這對於小孩子來說，比英文的一、二、三容易學。中文的「日」字像一個太陽，中文的「月」兒彷彿一彎新月。中文的「信」字表示遵守諾言，由「人」及「言」兩部份組成，換言之，即人言爲信。

一位英文語系的學生可能攪不清楚英文「龍」(dragon)字和蜥蜴(dragonet)或馬車(wagon)，中文語系的學生則很少能忘掉中文的龍字。它像一隻恐怖的巨龍有龐大的骨架和噴火的大嘴。電視銀幕上英文「龍」字的展示約佔銀幕六分之一的面積，文字體通常是正四方形，中文的「龍」字能佔銀幕的每一方吋。還有一種特色對於展示極爲有用，中文句子能從上到下直着寫，從右到左橫着寫及從左到右橫着寫，所有三種寫法讀起來都一樣方便，其他許多語文就沒有這樣實用。

東京研究廣告的人們發現中文字體最引人注目，而且是最顯眼的。只要辦得到，日本人都儘量用中文字體做霓虹燈及其他廣告。當夜晚有霧或部分廣告欠明，顧客們能認得中國文字，而非日文的假名符號。若用一元比一元來計算每單位廣告排面的效力，他們發現中文字體的太空船阿波羅十三號機件發生故障」他們發回的急電只是：「沒法走」(NO GO)。這「沒法走」的語法就是道地唐人街所用的洋涇浜英語，而且確是中肯有力。電腦喜歡洋涇浜英語比紳士英文爲甚，因爲它較爲簡要。

現在大家用電腦感到興趣，如同現正使用的計算尺和桌上計算機一樣。不管你是專攻文學、音樂、科學或工程，如能用電腦當工具是大有助益的。加州史丹福研究所(The Stanford Research Institute, California)預言以後十年電腦程式設計師極爲缺乏，到中文較爲簡明的另一個理由是字裡行間的間隔比其他文字爲少。英文除了一連串的逗點、句點外，字與字間還要用間隔。無數用中文出版的著作連標點或間隔都沒有。但任何西文作品如果不加標點將很難讀，一般學生亦不能辨認，普通一位中文學生不管用或不用標點，都能閱讀中國古文。(當然，一些標點，特別是句點對於閱讀當有助益。)中文不用標點能讀的理由之一是有許多鏗鏘有力的所謂虛字。中國學生用這些虛字就如用筷子一樣靈活。

一般言，如果一種語文利於走筆行文，則不便於口語布達，反之亦然。幾世紀以來，中國語文使用兩種不同的交流形式，一種寫的，一種說的。中文的書寫非常簡賅，讀起來省時、流暢又易瞭解。這是其他現代語文所不及的。

多年以前，傳說華盛頓特區的一位男人託他的紐約朋友訂購兩張百老滙下週六上演的「夫人吾愛」(O Mistress Mine)門票。他的朋友買好門票後打了一通電報：「夫人同意週六晚上」(MISTRESS OKAY FOR SATURDAY NIGHT)。這位男人接到電報時，發現地方電信局附上一張鉛筆寫的紙條：「電信局頗不樂意傳遞這類音信」。因爲英文沒有特別簡明的書寫格式，要做電傳通訊及電腦處理過於冗長；電報發報人爲了儘量省錢，常常不按條理刪減文字，所以時常弄得啼笑皆非。

電腦處理語文的障碍是語文屬性、格位、數別、時態、人稱和語氣的品詞變化。中文則無品詞變化。例如，中文沒有複數，一人爲人，兩人還是人。英文句子：I eat, you eat, and he eats。中文是「我吃、你吃、她吃(I eat, you eat, and she eats)」而已。電腦處理複數相當麻煩，頗爲費事。

美國舊金山唐人街老一輩的人講一種叫做洋涇浜的中國式英語。現在用一個簡單例子來說明洋涇浜英語。「驢子有雙眼睛，沒有眼睛不能看，看不見不能走路。」洋涇浜英語的譯文爲：「驢子有眼，沒眼不看，沒看不走。」(Donkey has eye, No eye no see. No see no go.)

齊頭並進，儘快用現代電腦來處理中文。然後，我們能將博大的中國文化宏揚到全世界。

有一位演說家接到太座打來的一封電報，只有「吻」(KISS)字。他的朋友說：「尊夫人很深情」。這位演說家搖搖頭說：「你不知道這是電腦程式及其所用的縮寫字。她的意思是『不要講得太長，傻瓜(Keep it short, stupid.)。』」

讓我把今天講的四點歸納起來：(一)電腦是無偏誤的。(二)電腦最昂貴的部分是龐大的記憶器。(三)中文簡明扼要，電腦說它最喜歡中文。(四)學習用電腦當做你的有力工具，並

廉價旅遊

一、凡東西報讀者可托本報讀者會購買來往各地機票。服務週到，價格特廉。
二、旅遊遠東，每週均可參加旅行團，採用波音噴射機，乘坐著名航空公司客機出發，（本會不售包機票）。
三、如欲旅遊美加及歐洲各地，均可代辦機票旅館及遊覽節目。歡迎垂詢。
四、暑期旅遊季節，各綫航機多客滿，訂票請早。

請與東西報讀者會負責人許先生或潘太太商洽（781-3194）

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　531-6101

專營
厚身
不銹鋼
餐館碗碟
長碟圓碟
均有
現貨齊備　全美批發

世界旅運一斑

成語有這一句：「先窺一斑，未觀全豹」，記者在香港看世界旅運，可以說差知它的大略——爲了香港的國際機場早已符合世界水準，它的空航綫四通八達，沒有地方比它更多更快的了，屈指數起來，各國大小航空公司如美英加法日德意瑞荷北歐澳紐，以至中印泰越巴埃馬印（尼）韓菲東非等等，沒有不來港爭取一席的，最近中英兩國又已達成民航協議，英航由倫敦經香港後北飛北京，這些旅運業必極蓬勃，以前中共旅客出國多經巴基斯坦的加拉蚩，今後必定更多經由香港，除非中日開航，那就東京機場，必然調走許多客運，至於海運一方面，以香港爲樞紐的美國加拿大客輪都已結束絕跡，海參威來的俄客輪泛無定期，但澳洲日本東南亞歐非各地和香港之間，還行走豪華定期客輪載着千百旅客，最後，鐵路交通，以香港羅湖邊界的粵漢廣九接軌聯運爲主，各國旅客都把它充份利用，

年來華盛頓倫敦等和北京修好，因之目前世界流行「中國熱」，好像發現新大陸歡喜若狂，尤以美國人爲甚，記者眼見他們紛紛經由中國旅行社招待過境乘搭華界火車，無論箇人或團體行動，計有銀行總裁，國會議員，大學教授，貿易代表，醫生，運動員，電影明星，婦運領袖，作家，記者，華裔美國人等，可是有些人未合規定，須追向加拿大中國大使館申請簽證，因之留滯香港，發生了困難。

去年各國來港的遊客，日本超過三十萬，美國將近十六萬，歐亞十三萬，其他各國十六萬，總共七十五萬餘人，香港是世界金融中心購物無稅天堂，而且五十餘層大旅館多得很，所以旅客消費額約在美金四億二千萬元以上，的確是一筆無形貿易的好收入。

可惜北美國家關門主義，落得門前冷落車馬稀，越發使國際收支赤字提高得多，現時美國遊客拿住貶值的美鈔，心想購物，而面對高漲的物價，眞是正面反不堪，聞說能證明美國身份的拿出美鈔，有些中國公司，寧願暗予折扣，以表示同情，一時尚未能證實此一說呢！

尋求喜悅

「每個日子都有他的重担。」根據我們的體驗，沒有人會否認這句話。

對我來說，下面這句話也同樣地不假：「每個日子都有他的喜悅。」但是——我們忽視了它。我們老是只看到阻在路上的石頭，那令我們躓踣，令我們難受的石頭，却無視那在田埂邊善意地向我們招手微笑的雛菊。

我們可以爲了微不足道的事，弄得自己精神不寧。一個掉了的鈕扣，濺出來的牛奶，襪上脫落的綫，漏了氣的腳踏車胎，擰斷了發條的錶，壞了的門鈴，掉在地板上的烟灰，隣居的收音機聲，附近的小孩吵鬧。哦！沒有一件事是令人遂心的。我們處心積慮地去留意每一件微不足道的事——好使我們自己生氣——直到氣得發瘋。

有多少人肯爲了那些微不足道的事歡樂？爲了早晨窗前鳥鳴，風信花的艷麗，

不能拍我

人發現：人當能嗅食最微小的快樂。

「別惱怒，
因爲玫瑰花叢帶着刺，
應當慶幸，
因爲刺叢中生着玫瑰。」

阿拉伯諺語。

彭玉麟以風厲稱，爲江南巡按時，或告之曰：「武昌知府最善拍馬，故得陞遷至此。」彭怒，招知府責之，知府俟其怒稍息，稟曰：「夫木朽而蟲始生，卑職所拍者，必爲喜拍之人；若方嚴如公者，卑職雖有絕技，亦無所施矣！」彭聞之，撚髯笑曰：「我固知汝不能拍我也。」

信託儲蓄貸款會

▲最新調整，最高利息

五厘二五丨活期，五元起
五厘半丨三個月期，五元起
五厘七五丨三個月期，一千元起
六釐半丨一年期，一千元起
六厘七五丨兩年半期，五千元起
七厘二五丨四年期，壹千元起
七厘半丨一年期，十萬元起

十日前存款。壹日起計息。最高保險額。弍十八萬元。贍用保管箱。旅行仄免費。簽地保官証。又免費泊車。

營業時間 由上午九時至下午四時……▲電話：
星期五上午九時至六時……九八弍弍零三四

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

FIDELITY SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
845 GRANT AVENUE
Telephone: 982-2034
Hours: 9-4 Mon.–Thur., 9-6 Fri.
K. L. Woo, Vice President & Manager

華埠分行

歡迎介紹「東西報」給您的親友
請把他們的姓名地址（連郵區號碼）寄來，我們將免費寄贈一份

Mr.
Mrs.
Miss　PLEASE PRINT
Address
City　State & Zip

金山客批世情

子廣場」，其中句括四十四層高之住宅大夏，一學校，及一中國文化藝術中心，醫療中心，老人中心，托兒所及商業大樓等，將於未來三年內完成。

金山客曰：孔子主張「道不行，桴遊四海」，如今其名留海外，殆亦此意耶？

＊忘憂境界

專家謂兩性接吻，爲忘憂最佳辦法。

金山客曰：兩性接吻，爲人與人間最短距離，短到無法見到對方缺點，世間無缺點，乃臻至善境界，亦忘憂境界也。

＊友誼離婚

「玉婆」依利沙白泰萊終與其第五任丈夫李察波頓離婚，而宣佈此項行動爲「友誼式離婚」。

金山客曰：「玉婆」曾離婚四次，除此次外，其他均屬「不友誼」離婚乎？

＊勿發開口夢

尼克遜總統夫人謂在白宮中，其臥室前亦設有錄音儀器。

金山客曰：總統夫婦，連發開口夢亦宜小心也。

＊法治矛盾

廿六歲之「殺人王」塵連被檢察官控訴先後殺死十人，但其辯護律師則承認其實際殺死十三人。

金山客曰：殺死一人可能判死罪，殺死十三人，必爲神經有問題，依法不能判死罪，此乃法治社會之矛盾也。

＊孔子廣場

丑的市以四千四百

得咳笑□□□ 現場錄音

睇免費戲

甲：琴晚成晚瞓唔着覺。

乙：做乜嘢嘛？

甲：最衰係搞個窗帘冇拉落來啦。

乙：俾光射住眼瞓唔着呀？點解唔拉下窗帘呢？

甲：唔係我個窗帘呀，係對面個窗帘冇拉落來，有

短聞

＊頒發工卡新例　國外領館代辦

美國衞敎祼利部，現對新近進入美國之移民，到社會安全局，領取工卡時，必須將各種證件，如年齡，國籍，衞民居留證，及身份證，交出審查，方能發給工卡。

該新法例，業已通知駐在世界各國之美國領事館執行，倘移民獲准長久居留美國時，可先發給工卡，無須抵美後再到分局申請，該新法例，即將施行，各社團機關，對該新例有所評議，可在此三十日內，致函美京衞敎祼部提供意見。

＊通貨膨脹損失　美國通貨膨脹，使受薪階級大吃其虧。據專家統計，一九六六年年薪一萬元者，按照每年增薪百分之五計算，至今年共增加百分之三十五，即年薪爲一萬三千五百元，但納稅增加至九百五十元，通貨膨脹使銀紙貶值三千零一十六元，若以購買力論，則今年年薪一萬三千五百元較之一九六六年年薪一萬元尚虧損四百六十六元。

華都戲院
貴國三藩市聖尼街八二五號
25 Kearny St. Tel: 421-4824
八月九日盛大獻映
華都影業公司精選發行
七彩輝煌文藝鉅鑄
花花世界
楊群 胡錦 丁强 主演
岳陽 李璇 紫蘭
同場加映王羽拳擊片霸
天王拳
王羽 張清清 主演
鉅片預告

SHAW SCOPE
大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
JACKSON ST. FRANCISCO
PHONE: 982-6644
十六日放映
同場映
齊人樂
金舒 佩峯 佩峯
牛鬼蛇神
TALES OF LARCENY
李翰祥 導演
才秀遇兵見
THE SCHOLAR AND THE SOLDIER
程剛 導演
李程張劉楊趙朱葛井胡施葉羅宗劉谷井
午琪帝羣雷牧寶莉錦思芝烈華丹峯淼
不日隆重獻映
同場加映
黑龍宮
汪萍 唐菁
多采多姿的：
群英會
花：一張票價，看：三套電影。
TRILOGY OF SWORDSMANSHIP

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
八月十六日起獻映
大鑼大鼓古裝歌唱
免死金牌
風塵女 林風 梁醒波
莊雪芳 石玲 馮寶々 主演
加映
百不哀動不名
片朽人感厭看
三之曲部三流滋
秋
金巴：裝扮
紅線女 吳楚帆
吳容小意 張活游回 主演
榮譽鉅鑄！

本報代售中英文本
成語選譯
一元半

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 7, NUMBER 33 • AUGUST 15, 1973 • 15 CENTS

八月十五日。第七卷第三十三期。

Chinatown's Rice Panic

Betty Spiekerman, author, and Cho Fan Chan, translator, look over a copy of their Chinese Social Security Handbook. Free copies can be obtained at local Social Security offices and East/West.

社會安全保險局的比蒂小姐及陳操勳君正在翻閱他們合作的產品——「社會安全保險制度與你的關係」一書。讀者可以免費向各處的社會安全保險局及及東西報領取那本小册子。

肉荒何時了 漲價知多少

近來美國肉荒的程度，爲數十年來所罕見，美國物價向來相當穩定，每年平均上漲率很少超過百分之五，但這兩三個月間，食品價格漲達百分之二十至五十以上，尤以肉類爲甚。自從七月十八日政府施行第四期經濟管制計劃以後，除牛肉外所有食品解凍，猪肉和雞肉雞蛋等價格立刻猛漲，牛肉因爲限價，屠場及生產方面以無利可圖，缺貨應市，便造成嚴重的肉荒狀態。

截至七月底爲止，美國中西部約有三十五家屠場關閉，四千工人失業，該等屠場每週約宰牛五萬頭，在正常狀態下，每週宰牛六十萬頭，但兩週前已減至五十萬頭，再加上最近屠場停工，則共減產百分之二十五，據美國肉業協會主席地固拉夫預測，如政府堅持九月十二日方將牛肉價解凍，則屠場將陸續減產，至八月二十日可能無牛肉上市。

牛肉佔美國肉食市場百分之五十五，猪肉和雞鴨等不過佔百分之人民改食猪雞及其他肉類，使原來市場上有定額之肉食銷量大增，因而造成全面性的肉荒。

美國是一個肉食國家，以佔全世界百分之六的人口，但其肉食量則佔全世界百分之三十，所以「肉荒」對美國人民影響至深至鉅。爲防無肉可食，民間大量收藏肉類以備不時之需，因而冷藏櫃突然暢銷，各家具店弄到無貨應市。

目前我們最關心的是：肉荒何時可了？肉食價格還是直線上漲嗎？回答這一問題，一般觀察家認爲，肉荒一時解決不了，非到一九七四年不會好轉；而肉食價格也難走回頭，樂觀點看是大漲小回而已，因爲飼料漲了數倍，工人工資及生產經營費用都增高了，那有平肉可食之理。

牛肉漲價，可能使美國人民每年平均食牛肉一百一十六磅（一九七二年）減爲一百一十二磅，展望牛肉市場，現在頗感樂觀的是，美國一九七三年畜牛量共五千萬頭，較去年四千八百萬頭增百分之二，而截至本年七月一日爲止，全美國之大小畜牛共一億一千一百萬頭，較去年同時期間增百分之一，這些增量的牛隻於明年上市的時候，絕不應再有肉荒現象。

畜猪要半年時間才可上市，猪肉價格解凍，生猪每百磅五十七元，較去年增十四元，價格調整合理，則明年春季猪肉供應可回復正常，目前美國人每年平常食猪肉六十三磅，較去年少百分之六。

看，來貨將會日細，所以雞價續漲是可預料的，就是以現在的銷量來計算，也較去年減少了百分之七至八。美國人食雞，年有增加，一九七二年平均每人食雞四十三磅，一九六零年僅二十八磅，本年因產雞量減，人民食雞平均量可能亦減少一磅，此爲十三年來一直增加之第一次回縮。

婚姻

完成學業的李荷華，在金亭酒家請客後合影留念。

（攝吟少李）

Just married are Mr. and Mrs. Brent Kee Young (back) at Soda Springs, California. Brent Young is the son of television star Victor Sen Yung (right) and Maria Louise Young (left), and the grandson of Mrs. Bow Kee Young (middle). Young has just completed a master's degree in fine arts at Alfred College in New York. The couple will reside in Cleveland, Ohio, where Brent will be associate professor at the Cleveland Institute of Fine Arts.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST 758 COMMERCIAL STREET SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
Phone: 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102